

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XXXII

Le gouverneur passe l'armée en revue.
Il envoie des embarcations remonter le fleuve
pour attaquer les Surucuis et les Diquerery ⁽⁶⁵⁾,
dont le cacique est pendu.

Àlvar Nuñez passa l'armée en revue, et trouva qu'elle se montait à huit cents hommes. Il se lia tellement d'amitié avec Irala qu'ils étaient comme deux frères, de sorte que celui-ci conserva autant de pouvoir dans l'armée qu'il en avait auparavant. Il fit construire neuf brigantins pour remonter le



Paraguay aussi loin que possible. En attendant qu'ils fussent prêts, il en expédia trois que nous avons, sous la conduite d'Antonio Cabrera et de Diego de Tovalina, avec ordre de s'avancer aussi loin que possible et de chercher des Indiens qui

eussent des provisions de maïs et de manioc.

Ils arrivèrent d'abord chez une nation nommée Surucusis, qui avait beaucoup de maïs, du manioc, une autre racine dont le goût ressemble à celui de la noisette et que l'on nomme *mant*⁽⁶⁶⁾, de la viande et du poisson. Les hommes vont tout nus et portent à la lèvre une pierre bleue de la grandeur d'une dame à jouer, mais les femmes se couvrent les parties naturelles.

Nous laissâmes nos embarcations dans cet endroit, avec quelques hommes pour les garder, et nous avançâmes à quatre journées de chemin dans l'intérieur du pays, où nous trouvâmes un village de Carios qui pouvait contenir environ trois mille habitants. Ils nous fournirent beaucoup de renseignements sur l'intérieur du pays. Nous regagnâmes ensuite nos brigantins. Nous redescendîmes le Paraguay et nous arrivâmes chez une nation nommée Diquerery. Nous y trouvâmes une lettre de notre commandant qui contenait l'ordre de faire pendre leur principal cacique nommé **Aquere** (**Note** : **Aracaré**). Irala le fit exécuter sur-le-champ, ce qui fut cause d'une guerre cruelle. comme on le verra par la suite.

Après avoir pendu cet Indien, nous redescendîmes jusqu'à Asunción, où nous nous hâtâmes de rendre compte à Alvar Nuñez de tout ce qui nous était arrivé pendant notre voyage.

NOTES.

Note N°65, page 145, de Juan Archibaldo Lanús,

préfacier de l'édition Utz de 1998) : *Achkeres* chez Schmidel et Ternaux-Compans.

Note N°66, page 145 : *Mandues* chez Schmidel et Ternaux-Compans. Il s'agit de l'arachide (*Arachis hypogea*), appelée aussi *pistache de terre*, et qui d'après Humboldt a existé en Afrique et en Asie longtemps avant la découverte de l'Amérique où elle était aussi autochtone (Cf. Humboldt, ***Essai politique sur le Royaume de la Nouvelle-Espagne***, Utz, 1997, t. II, p. 408).

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Cacique **Aracaré** (ou **Aiacaré**). Voir, e. a. :

Guillaume **CANDELA** ; *Conquête Paraguay*, (pages 70 note 107, 71 note 108, 102) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

Ernest DESPLACES, Louis Gabriel MICHAUD ; *Biographie universelle, ancienne et moderne, ouvrage rédigé par une société de gens de lettres.* ; Paris, Chez Madame C. Desplaces ;

1843 (deuxième édition), tome 45, page 292.

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse**, page 134 :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Cacique **Aracaré** (o **Aiacaré**). Ver, e. o. :

RAMÓN CÉSAR BEJARANO ; **CACIQUES GUARANÍES DE LA ÉPOCA COLONIAL** ; Asunción, Editorial TOLEDO ; 1979, 16 páginas :

« **Aracaré**. Cacique injustamente ajusticiado por orden de ALVAR NUÑEZ CABEZA DE VACA, causando la primera rebelión guaraní. (aracá = especie de loro; ré = ex, que fué) ». Ver :

http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html

Edgar Cáceres de la **Asociación Cultural Mandu'ara** ; « *El ahorcamiento del cacique aracaré. La otra cara de la Conquista* » :

<https://www.facebook.com/asociacion.manduarap/hotos/a.463009806457.281262.283329961457/10152185613236458/?type=1&theater>

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala**, p. 41-44 :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Gregorio FUNES ; **Ensayo de la historia civil del Paraguay, Buenos-Ayres y Tucuman** ; Buenos Ayres, M. J. Gandarillas y socios ; 1816, Tomo primero, p. 83 :

<https://ia802609.us.archive.org/0/items/ensayodelahisto>

05funegoog/ensayodelahisto05funegoog.pdf

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; ***Nafragios y Comentarios*** ; pp. 150, 152 (nota 46 p. 42, nota 49 p. 43 de CANDELA, op. cit.)

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala***; p. 463 (nota 48, p. 42 de CANDELA, op. cit.)

Antón **CABRERA**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; ***Naissance d'une société métisse***, pages 177, 278, 348 :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Domingo Martínez de **IRALA** = ***El capitán Vergara*** de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBerezibar ; ***Domingo de Irala***, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; ***Domingo Martínez de Irala*** :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; ***Conquête Paraguay***, (pp. 52, 65-73, 82, 86, 89, 93-94, 102-104 + annexe XIII) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola DOMINGO ; ***Naissance d'une société métisse*** (pages

15, 84, 107, 115, 117, 123, 127, 146, 161, 165, 176, 192, 223, 233, 237, 241, 245, 257, 282, 343, 368,

389, 399,407, 457, 459) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Ver, e. o. :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, p. 155.

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 38-52, 64) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; **El Gobernador Domingo Martínez De Irala**; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), capítulo IX, en :

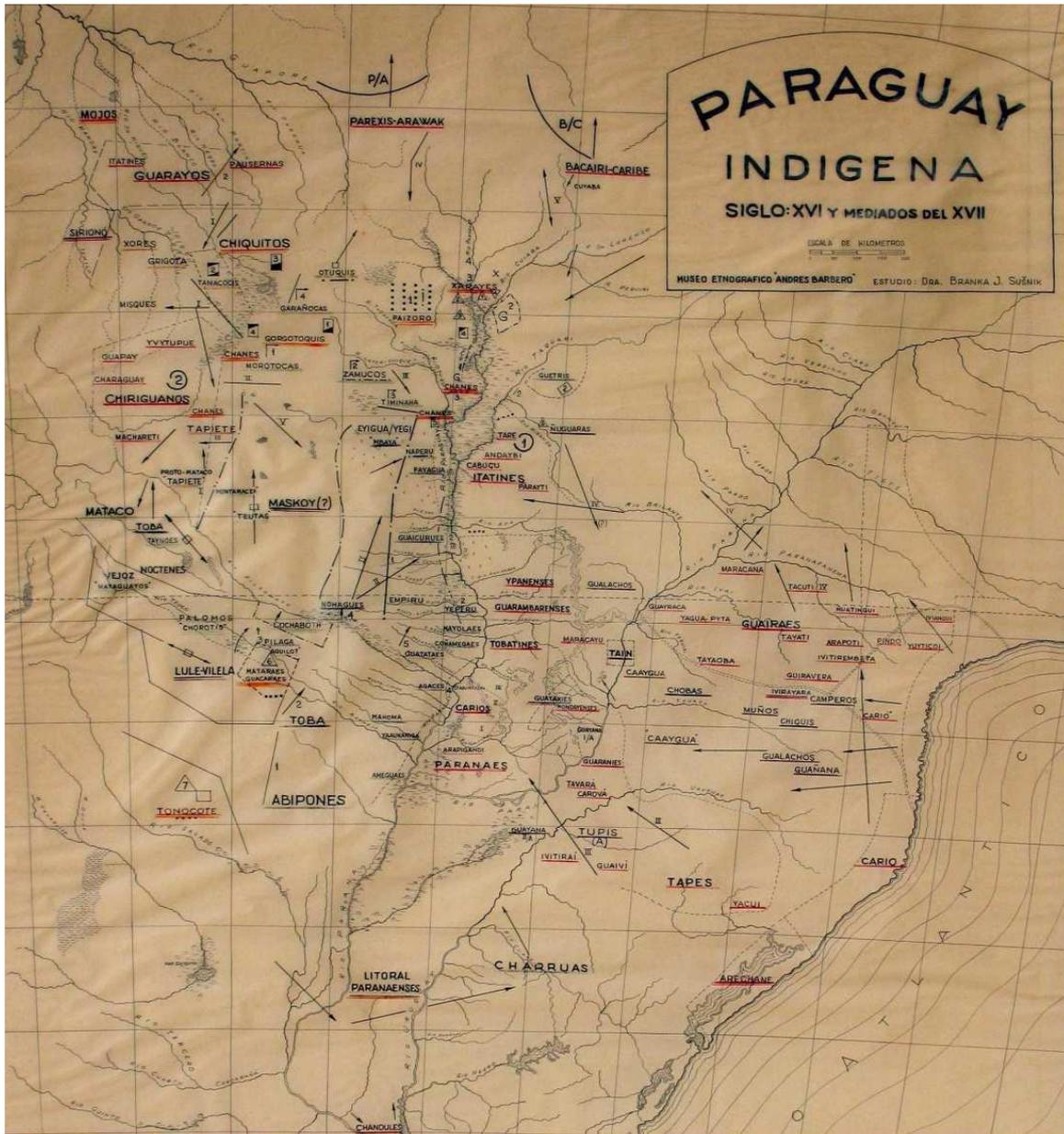
http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

MAURA, Juan Francisco ; **El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca** ; Madrid, Parnaseo ; 2008, 348 p. :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; **Nafragios y Comentarios** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « Austral », N°304).

ZUBIZARRETA Carlos ; **Capitanes de la aventura : I. Cabeza De Vaca, El Infortunado II. Irala, El Predestinado** ; Madrid, Ediciones Cultura Hispánica ; 1957, 394 p.



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI^e siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.

« **Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au 16^{ème} siècle** » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée.